

Michela Murgia: Accabadora, Ed. Einaudi, 2009

I.

l'accabadora: Meuchlerin
fillus de anima (sard.): figlio d'anima,
Pflegekind, angenommenes Kind
generare : zeugen
il parto : Geburt
impastare : einkneten, durchmischen
la zampa: Pfote, Bein, Krallen
l'impasto: Gemisch, Mischung
sazio/a: satt
la sporta: Einkaufstasche
il prezzemolo: Petersilie
il viatico : Reiseproviant, Trost
intuire, isco : ahnen
p.4 : scordare : vergessen
l'orlo : Saum
muto/a : stumm
un letto solo suo: ein eigenes Bett
la scintilla: Funke
l'aureola: Heiligenschein
il rosario: Rosenkranz
zampillare: heraus-, hervorschiessen, -spritzen
irsuto/a: borstig, struppig, rau, haarig
il cucciolo: Schosshund, junger Hund
la credenza: Buffet
l'acquasantiera: Weihwasserbecken
il gesso : Gips
riccio/a : gekraust, kraus, lockig
il cane randagio: streunender Hund
Ave: Ave Maria, Abendgebet, das mit diesen
Worten endet: „Prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora della nostra morte.
Amen“.
d'un balzo: plötzlich (il balzo: Sprung)
sperimentare: erleben, erfahren
lasciare alle spalle: hinter sich lassen
stringere il sussidiario: prendere un veicolo,
un mezzo di circolazione
lo stipite : Türrahmen
il cardine : (Tür-)Angel
riformato/a: untauglich, ausgemustert
schiacciare: zerdrücken, zerquetschen
l'acino: Beere
il torchio: (Trauben-)Presse
il mezzadro : Tagelöhner
il bollito : Siedfleisch, Suppenfleisch
non le sembrava vero : es schien ihr
unglaublich, unwahrscheinlich
la creatura: das Wesen (hier: das Mädchen)
6. suscitare: aufkommen lassen, hervorrufen,
erwecken

lo scanno: Bank, Sitz, Stufe
il vicinato: Nachbarschaft
bearsi di: sich ergötzen, schwelgen
l'idraulico: Sanitär
sopperire, isco: übernehmen, bestreiten,
besorgen, aufkommen
la bagassa (sard.): Dirne, puttana,
Zuckerrohrmelasse
le imposte : Fensterläden
sparlare : schwatzen, schlecht reden
il Piave: 220 km langer Fluss im Veneto, der
von Belluno nach Jesolo fließt. Im 1.
Weltkrieg war er die Frontlinie zw. Österr.
und Italien. Die Italiener gewannen zwar
den Krieg 1918, verloren aber viele
Kämpfende.
l'ottava: Achtsilber, Gedichtform
sconvolgere, sconvolto: durcheinanderbringen
ampio/a: weit
impettito/a: eingekleidet
il corpetto: Weste
il velluto: Samt
l'incredulità: Zweifel
incalzare: continuare
l'archetto: Streichbogen
l'orchestrante, m.+f.: Orchesterspieler/in,
Musiker/in
convenire, convenuto: zugeben
annuire, isco: zustimmen
il sollievo : Erlösung, Erleichterung
il conforto: Tröstung
ciondolone: hängend, baumelnd
informato/a: aus dem Ofen
la tetta: Brust(warze), Zitze

II.

la sarta: Schneiderin
lo scampolo: Stoffrest
il ragno: Spinne
la preda: Beute
la ragnatela : Spinnweb
cupo/a : finster
stramato/a : strohig
11. la spalliera : Lehne
il ricamo : Stickerei, Sticken
l'ago : Nadel
i calzoni: i pantaloni
butterato/a: pockennarbig, pockig
il guscio: Häuschen, Schale
liscio/a: glatt
la patta: Taschen-, Hosenschlitzklappe, Patte

il cenno : Zeichen, Andeutung
sostenere: aushalten
riavvolgere, riavvolto: wieder einwickeln,
umspulen
lo stecco : Stecken
mi sa: es scheint mir, ich glaube
Sant' Ignazio: 17. 10 (di Antiochia); 1.7.(di
Cambrai-Fosses), 11. 5.(di Tours), 31.7.(di
Worms)
la serva di cintura : die Magd, die ihm nicht
von der Seite wich
sdrucito/a : zerrissen, abgetragen
andare in malora : ins Unglück, ins Verderben
stürzen, zum Teufel gehen
12: l'Epifania: Dreikönigstag
il tocco: Glockenschlag
il braciere: Glutbecken
il tizzone: Scheit
la cenere: Asche
sommesso/a: leise
concitato/a: bewegt, erregt
avvertire : wahrnehmen
brancolare: taumeln
il pitale: Nachttopf
ammonire, isco: warnen, ermahnen
essere innanzi: vor jm. stehen
13: lo scrigno: Schrein, Schatulle
celare: verhüllen, verstecken
arretrare: zurückgehen
lo spiraglio: Spalt
imporre, imposto: auferlegen, gebieten
l'atteggiamento: Haltung
istupidito/a: betäubt, verwirrt
il tepore: milde Wärme
evanescente, agg.: verschwommen
la pezza: Stofftuch, Lappen, Flicker
la trama: der Schuss (im Gewebe)
la sferzata: Peitschenhieb
14: infilare: überstreifen, hineinschlüpfen
il lutto: Trauer
l'impegno di fede: Gottesdienst
intrecciare: flechten
ferire, isco: verletzen
velare: verhüllen
annodarsi: Knoten bilden
asciutto/a: trocken, hager, abgezehrt
mancare: morire
lesto/a: flink, rasch
a stento: nur mit Mühe
cupo/a: düster, tief, dunkel, dumpf
l'attitu (sard.): lamento, pianto
sguaiato/a: vulgär, derb
il sorenese : abitante di Soreni

l'anta : Flügel, Fensterladen
accostare : näherbringen, hier : (halb)
schliessen
interposto/a: eingeschoben, vermittelnd,
eingeschaltet
15: calzato/a: con le calze e le scarpe addosso
tirare : spannen, ziehen
distendere, disteso : ausstrecken, (hin)legen
spezzare: (ab-, unter-)brechen, abhacken,
stossweise hervorbringen
l'attitadora: Klagefrau
attaccare: cominciare
flettere, flesso: beugen, krümmen
l'eco, f.+m.: Echo
il gemitto: Seufzen
lugubre, agg.: unheimlich
accennare: andeuten, dergleichen tun
rannicchiare: sich hinkauern, ducken
accosto/a: nahe, neben, dabei
il torpore: Stumpfheit, Benommenheit,
Trägheit
prezzolato/a: gedungen, angeheuert
la prefica: Klageweib
il trasporto: Gefühlsregung
scomposto/a: verwirrt, unordentlich, lässig,
unanständig
il pudore: Schamgefühl, Anstand
sfiorare: berühren
mutare accento: Ton(fall) wechseln
la lode: Lob
strillare: schreien, brüllen
16: spietato/a: unbarmherzig, unerbittlich,
unmenschlich
il brandello: Zipfel, Fetzen, Happen
sconcio/a: abscheulich, scheusslich
scorrere: überfliegen, durchstreifen, flüchtig
darüber hinweggehen

III.
scoprirsi: sich verstehen, sehen als
il sodalizio: Freundschaft(sband),
Gemeinschaft
il crepuscolo: Dämmerung
cedere il passo: Vortritt lassen
il decorso: Verlauf
cessare: smettere, aufhören
il grembo: Schoß
ovunque: wo auch immer, überall
recarsi: sich begeben
ingozzare: (hinunter)schlucken,
hinunterwürgen
strozzare: erwürgen
famelico/a: hungrig, gierig, nimmersatt

la filiazione: Abstammung, Verwandtschaft,
Mutter-, Vaterschaft
elettivo/a: gewählt
18: concepirsi, isco: sich sehen als, sich
erfassen
l'argomento: Thema, Gesprächsstoff
la numerazione: Aufzählung
l'impronta: Spur, Abdruck, Stempel(abdruck)
la classifica di corsa campestre: Rangliste des
Geländelaufs
precedere qn., preceduto : jm. zuvorkommen
metterci un po': einige Zeit brauchen
afferrare: packen, begreifen, kapieren
l'antifona: erster Gesang der Messe während
des Einzugs des Priesters, Einleitung
un'anima (sard.): un essere caro
per molti versi : in verschiedenen Beziehungen
la risaia: Reisfeld
concordare: abmachen, abwickeln
19: compito/a: korrekt, höflich
la giade : Jade (blassgrüner Schmuckstein)
il filo di perle: Perlenkette
il/la forestiero/a: Zugewanderte/r, Fremde/r,
Zugereiste/r
spiccare: hervorgucken, herausstechen
il papavero: Mohn
il grano: Korn, Weizen
intricare: verwickelt, verfilzt
la piega: (Dauer-)Welle
20. impertinente, agg.: frech, vorlaut
la delucidazione: Erläuterung, Erklärung
ansioso/a: versessen auf, beeilt, gierig
il diario scolastico: Aufgabenheft
il fiocco: Masche
la divisa: (Schul-)Uniform
il grembiule : Schürze
indagare : nachforschen
pied-de-poule : Hahnentrittmuster
la bidella: Schulabwärtin
21: seguire: kontrollare, sorvegliare
la pacatezza: Ruhe, Gelassenheit
l'aiuola: Beet
risentire di qc.: darunter leiden
di getto: subito
22: rimuginare: im Kopf herum drehen,
nachsinnen
sottrarre, sottratto: wegnehmen
consensualmente: im Einverständnis (beider)
ribadire, isco: bestätigen
congedarsi: dirsi addio
rimanere interdetto/a: stutzen
fraintendere, frainteso: missverstehen
svilire, isco: entwerten, heruntermachen

vitreo/a: glasklar, durchsichtig
reputare: credere, pensare
23: l'abecedario: Lesebuch
la piastrina: Plättchen, Plakette
figurato/a: bebildert
la casella: Häuschen, Abteil
screziato/a: gesprenkelt
sgranare: weit öffnen
celare: verstecken, verbergen
indagatore, -trice: forschend, fragend
24: impercettibile, agg.: unmerklich, kaum
wahrnehmbar
staccare: ablösen, trennen
la cartina: carta geografica
sentenziare: (gescheit) daherreden, Sprüche
klopfen
prendersi in contropiede: überrumpeln lassen
lo sfoggio: Ausbreiten, Prahlen
la trappola: Falle
inarcare: krümmen, hochziehen
cedere, ceduto: nachgeben

IV.

l'appezzamento: Grundstück, Parzelle
l'intesa: gutes Einvernehmen
frantumare: zerstückeln
la miriade: ungeheure Anzahl
l'astio: Groll, Hass, Neid
il/la confinante: Grenzanstösser/in,
Gutsnachbar/in
Pran' e boe, sard.: pianura di bue (Ochsental)
impacciato/a: verlegen, geniert
il polso: Handgelenk
le cesoie: Garten-, Maschinenschere
l'argia, sard. : Wolfspinne, Tarantel (la
tarantola)
il ragno : Spinne
il letame : Mist
la zitella : ledige Frau
la fesseria : Blödsinn, Quatsch
il grappolo : Traube
il secchio : Kessel, Eimer
sbiadito/a : verblasst, abgeschossen
la vendemmia : Traubenernte
la vite : Rebstock
l'acino : Beere
la quaglia : Wachtel
schiacciare : zerdrücken
in base a : je nach, gemäss
gareggiare: wetteifern
il filare: Rebstockreihe
spacciato/a: verkauft, erledigt, hier: perso,
morto

recidere, reciso: (ab)schneiden
canzonare: auslachen
coetaneo/a: gleichaltrig
spogliare: ausziehen, wegnehmen
29:
fare a gara: wetteifern, um die Wette arbeiten
(la gara: Wette, Wettbewerb)
cieco/a: blind
il mosto: Most
annusare : schnuppern
frugare : wühlen, kramen, durchsuchen
la piega: Falt, Spalte
percepire, isco: wahrnehmen
la levatrice: Hebamme
divinatorio/a : hellseherisch
la confidenza : Vertrautheit, Vertrauen
dilatarsi: weit werden
incrinare: ankratzen, beeinträchtigen
il prodigio: Wunder
imbrogliare: betrügen, täuschen, schwindeln
il tramonto: Sonnenuntergang
il cucito: Näharbeit
saltare la scuola: die Schule auslassen,
schwänzen
30: tuffare: (ein)tauchen
il catino: Becken, Wanne
marcio/a: faul
addentare: mit den Zähnen packen, (
hinein)beissen
il mugoljo: Winseln, Gewinsel
soffocato/a: unterdrückt, gedämpft
il verso: Laut, Ton
spezzare: brechen
flebile, agg.: kläglich, weinerlich, schwach
sovrapporre, sovrapposto:
übereinanderschichten, -legen
circospetto/a: umsichtig
dare retta: hören auf, achtgeben
la direttrice: Leitlinie, Richtung
sgraziato/a: plump
affiancarsi: sich danebenstellen
stentato/a: kümmerlich, mühselig
dilatare: ausbreiten
31: dimentico/a: vergessend
spogliare: entkleiden, hier: abnehmen, leeren,
pflücken
la penitenza: Busse, Reue
requiem eternam dona eius, domine (lat.): gib
ihm den ewigen Frieden
il singhiozzo: Schluchzer
il cristiano: Christ, Mensch
il cinghiale : Wildschwein
la fessura : Spalte

aggrottato/a : gerunzelt
scavalcare : übersteigen
il manufatto : Mauerwerk, kleinere Arbeit
perlustrare: absuchen, durchforsten
spostare: verschieben
figlio di bagassa: Hurensohn
divellere, divelto: ausheben, aufreißen,
befreien
32: ruzzolare: hinunterkollern
in preda a: gepackt von
contagiare: anstecken
inserire, isco: einlegen, hineinstecken
la rozzezza: Rauheit, Grobheit
l'arresoja (sard.) : Klappmesser
lacerare: zerreißen
il cucciolo: junger Hund, Welp
seppellire, isco, sepolto: begraben
l'agguato: Hinterhalt, Falle
per buon conto: con buona ragione
affilare : wetzen, schleifen, schärfen
33 : infittire, isco : dichter machen, verstärken
intrecciare: flechten
a guisa di: come
il podere : Land(sitz)
avanzare : mehr als genug sein
la predilezione: Vorliebe
impedire, isco: (ver)hindern
Coleddu: vezzeggiativo di (Kosenamen für)
Nicola
prorompere, prorotto: ausbrechen in,
ausrufen
badare: achten auf, aufpassen
la fattura: Hexerei, Verwünschung, Zauber
vorace, agg.: gierig, verzehrend, sehnlich
annuire, isco: zustimmen
lo scanno: Bank, Sitz, Stufe
il maleficio: Verhexung
masticare: kauen
sbiadire, isco: verbleichen
35: la brace : Glut
stentato/a: kümmerlich, mühsam

V.
il minatore : Minenarbeiter
il corredo : Aussteuer
sfoggiare : vorzeigen, prunken
il nuraghe: sard. Turm aus grossen
Steinblöcken aus der Stein- bis zur
jüngeren Eisenzeit, ähnlich dem Trullo in S-
Ital., diente als Burg, Grab- und Kultstätte.
sfatto/a: (halb) verfallen
entrambi: tutti e due
vociare : schreien, durcheinanderreden

in punta : in Wartehaltung (wie ein Hund)
la parsimonia: Zurückhaltung
frusciare: rauschen, rascheln
il vino passito: Likörwein aus getrockneten
oder geschrumpften Trauben
il vassoio: Servierbrett
Assunta: die Angenommene, Maria, la santa
Vergine
la spilla : (Ansteck-)Nadel, Brosche
l'oreria : Goldzeug
ex voto: Gott oder Heiligen gewidmete
Dankestafeln von Leuten, die ein Unglück
oder eine Krankheit überstanden haben
37 : il baratto : Tausch(ware), Austausch
lo sfoggio : Herzeigen, Prunk
a disagio: ungemütlich, unwohl
impagliato/a: ausgestopft
tozzo/a: untersetzt, gedrungen
compiaciuto/a: wohlgefällig, erfreut
addobbare: ausschmücken, würzen
la/il consuocera/o: suocera/o del figlio o della
figlia
la loquacità : Geschwätzigkeit, Beredsamkeit
lo spunto : Anlass
incalzare: drängen, sich direkt richten an, sich
an die Fersen heften
l'incrocio: Kreuzung, Zusammentreffen
sfumare: ausklingen, abblenden, abnehmen
il bisbiglio: Geflüster
ignaro/a: ungeachtet, unwissend
il lampo: Blitz
38: Bissè, sard.: vezzeggiativo di Vincenzo
ammiccare: zuzwinkern
sbilenco/a: schief, schräg, krumm
compito/a: höflich, verbindlich
l'elemosina: Almosen
l'inchino: Verbeugung, Knicks
essere preda: unterworfen, gefangen, Opfer
sein
il maleficio: böser Zauber, Verhexung
infrangere, infranto: brechen
la chiostra: Einfriedung, Gehege, Zaun, Kloster
smorzare: abschwächen, dämpfen,
unterdrücken
schiusdere, schiuso: öffnen
inamidato/a: gestärkt
d'imperio: mit Nachdruck, zwangsmässig
imperterrito/a: ungeachtet, unerschütterlich
calloso/a: schwielig
39: scandito/a: abgemessen, abgehackt
raschiare: kratzen
indietreggiare: rückwärts gehen
trafugare: stibitzen, heimlich nehmen

oltre: weiter, darüber hinaus
le stoviglie: Geschirr
chicchessia: wer/wen auch immer,
irgendwer/n
il paniere: Korb
aspro/a: rau, herb, hart, schwer
40: in foggia di: als, wie, in der Art von
avvampare: glühen, erröten
ansioso/a: erpicht, begierig
impuntarsi: sich wehren, sich versteifen,
hartnäckig sein
il lenimento: Linderung
l'anfratto: Kluft, Einschnitt, Krümmung,
Schlucht
41: l'immanenza: Innewohnen
vacillare: wanken
l'astore: Hühnerhabicht
accampare: vorbringen
chinarsi: sich bücken
scalzare: ausziehen
la bietola: Rande, rote Rübe
salario a cottimo : Akkordlohn
42 : la pentola : Pfanne, Kochtopf
propizio/a : günstig, geeignet
la filigra : Produktionskette
sminuzzare : zerkleinern, zerbröckeln
la mezzaluna: Wiegemesser
il bacile: Becken
smaltare: emaillieren, glasieren
abbondare: mehr davon nehmen
in barba a: ungeachtet
43: l'impasto: Mischung, Gemisch
ammorbidire, isco: weich machen
farsi forte di: sich auf etw. stützen
il battibecco: Schnabelwetzen, Gezänk
sancire, isco: bestätigen, bekräftigen
coglionare, sard.: auslachen
44: la scapola: Schulterblatt
l'asola: Knopfloch(umrandung)
sfottare: foppen, scherzen
aspettare al varco: jm. auflauern
la sfida: Herausforderung
il gueffus, guelfus, guefo, sard.: Mandelgebäck
mit Puderzucker, typ. für Ozieri, aber in
ganz Sard. verbreitet
45: esibire, isco: er bieten, vorweisen, zeigen
sgranare gli occhi: die Augen weit aufreissen
ostentare: zur Schau tragen, betonen
furtivo/a: heimlich
gradire, isco: geniessen, schätzen
strozzarsi: ersticken
vanificare: zunichte machen, gefährden
i pirichittus, sard.: Bonbons

lo scappellotto: Kopfnuss
il formicaio: Ameisenstock; im übertragenen
Sinn: Bienenhaus
46: la capiglietta: Plätzchen aus Mehl,
Schweineschmalz, Zitronenzeste und
Mandeln, überzogen mit Zuckerguss
la trina: (Häkel-, Klöppel-)Spitze
i tiliccas: verschieden geformte Plätzchen
(Hufeisen, Mond, Ring) aus gezacktem Teig
mit Safranfüllung
la saba, sapa: konzentrierter Trauben- oder
Kaktusfeigensaft
colmo/a: übervoll
la latta: Blech
la bambolina : Püppchen
carta velina : Seidenpapier
sfrangiato/a : ausgefranst, gezackt
punto d'appoggio : Ablagefläche
la fragranza : Duft, Wohlgeruch

VI.

le imposte : Fensterläden
stendere, steso : ausbreiten
sforzare: aus dem Ofen nehmen
di formica bicolore: a due colori come una
formica
l'anta: Kasten-, Fenster-, Türflügel
il ciclope: Zyklop, einäugiger, dämonischer
Riese der griech. Sagen
riporre, riposto: (ab)stellen, setzen, legen
nuziale, agg.: hochzeitlich
la pala: Schaufel
figlia: hier: prodotto, Abkömmling, Ergebnis
a portata di poche: wie (sie) wenige
beherrschen
impedire: verhindern, verbieten
la violazione: Übertretung, Entweihung,
Entehrung
invadere, invasivo: überkommen, eindringen,
überfluten
la vampata: Gluthitze, Wallung
acuito/a: verschärft, verschlimmert
i secondi fini: Hintergedanken
l'ansia: Sehnsucht, sehnlicher Wunsch
48: chino/a: gebeugt
il chiacchiericcio: Geschwätz
la vestizione: Einkleidung, Ankleidung
diradare: abschwächen, verdünnen
commettere un peccato: eine Sünde begehen
rilucere: glänzen
incongruo/a: unangemessen
la costola: Rippe
porre rimedio : abhelfen, gutmachen

lo sgarbo : Unartigkeit, Unhöflichkeit
l'offertorio : Offertorium, Teil der Messe,
während dessen die Gaben Wein und Brot
bereitgestellt werden
49 : il tarlo : Holzwurm
la muffa : Schimmel(überzug)
calzare : passen
riverire, isco, riverito : verehren, ehrerbietend
grüssen
improprio/a: unpassend, falsch, hier:
unerwartet
vendicativo/a: rächend, rachsüchtig
giungere: arrivare, spuntare, apparire
sbilanciarsi: sich neigen, sich aus dem
Gleichgewicht bringen
il lembo: Zipfel
scivolare: rutschen, gleiten
la piastrella: (Stein-, Marmor-)Platte, -Fliese
la cecità: Blindheit
la scaramanzia: Zauberformel, Beschwörung
50: l'albume, m. : Eiweiss
saldarsi : hart werden, sich verbinden,
zusammenfügen
imporre, imposto: auferlegen, befehlen
il malore: Übelkeit
presenziare: essere presente, partecipare
la motocicletta: Motorrad mit
Beifahrerwagen
testardo/a: hartnäckig
dissestato/a: beschädigt
lo scossone: Schlag
l'accabadora: Lebensbeenderin, Meuchlerin,
Mörderin
mettere su: provare, cominciare
il casolare: Hof, Gehöft, Siedlung,
abgelegenes Landhaus
latrare: kläffen, anschlagen
il panno: Stoff
il maestrale : vento del Nord o del NO, Mistral
l'intonaco : Verputz
scrostato/a : abgebröckelt
il mattone : Ziegelstein, Backstein
l'aia: Dreschhof, Tenn
il blocchetto: kleiner Zement- oder Steinblock
il caseggiato: Wohnhaus, Siedlung
l'accenno: Andeutung, Art
i convenevoli: Höflichkeit, Förmlichkeit
incline, agg.: geneigt
51: sgombro/a: abgeräumt, leer
assonnato/a: verschlafen
di pezza: mit Flickern, mit Flecken
ingombrante, agg.: Platz versperrend

spostare: anders hinlegen, (Patient)
 aufnehmen
 la piaga: Wunde, Unheil, Plage
 scheletrico/a: zum Skelett abgemagert
 giacere, giaciuto : liegen
 il guanciaie: Kopfkissen
 accostarsi: avvicinarsi
 52: sazio/a: satt, genug habend
 sporgere, sporto : hervornehmen, -strecken, -
 kommen
 ossuto/a: knochig
 il tocco: Berührung, Anfassen, Druck
 sbiadito/a: verblasst
 il giogo: Joch
 rozzo/a : roh, rau, grob
 in foggia di : wie, als
 il bue, i buoi: Ochse,
 perentorio/a : gebieterisch, energisch
 accennato/a : Anstalten gemacht, sich
 angeschickt
 la riluttanza: Widerstreben, Widerwille
 spalancare: weit öffnen
 scarno/a: fleischlos, abgemagert
 il polso: Handgelenk
 53: assecondare: begleiten, das Gleiche tun
 dritto/a, diritto/a: gerade(aus)
 lo scongiuro: Verwünschung
 mutare: ändern, wechseln
 54: l'angoscia: Angst, Furcht
 celare: nascondere
 cosa me ne frego: was geht mich das an?
 il sussulto: Aufzucken
 beccare: picken
 riparare: schützen
 cogliere, colsi, colto: pflücken, wahrnehmen
 55: infrangere, intranto: (zer)brechen, in
 Stücke gehen

VII.

la roncola: Gartenmesser, Hippe
 potare: beschneiden
 la siepe: Lebhag, Hecke
 mietere, mietuto: ernten, mähen
 il confinante: Anrainer, Nachbar
 greve, agg.: schwer, drückend
 la rimostranza: Beschwerde, Vorhaltung
 accorciare: verkürzen
 spettare a: zukommen
 57: rivalersi, rivalso: sich schadlos halten
 conteso/a: strittig
 impedire, isco: hindern
 fesso/a: dumm, blöd

non fare una piega: kein Fehl haben,
 einwandfrei sein
 sibilare: pfeifen, zischen
 il calabrone: Hummel, Hornisse
 il rovo: Brombeerstrauch
 58: i cazzi tuoi: deine Angelegenheiten, dein
 Bier
 deliberato/a: entschieden, entschlossen
 l'imprecazione, f.: Fluch
 la catasta: Haufen, Stoss
 rimuginare: im Kopf herumdrehen
 non era il caso: es kam nicht in Frage
 l'insidia: Hinterlist, Bedrohung, Falle
 la rafia: Raffiabast
 tirchio/a: knauserig, sparsam
 la perizia: Erfahrung, Geschick
 provetto/a: erfahren, gewieft
 raggomitolato/a: zusammengekauert,
 eingerollt
 la sagoma: Silhouette, Umriss, Form
 59: fulvo/a: rotblond
 placido/a : ruhig, still
 concedere, concesso : gewähren
 placare : besänftigen
 il rimedio: Abhilfe, Gegenmittel
 scambiare per : verwechseln mit
 il calcio: Fusstritt
 Non c'è fumo senza arrosto : proverbio
 suonarle a qn.: jn. verhauen
 farsi beffe di : über jn. spotten, jn. verspotten
 gratuito/a: grundlos, unbegründet, zufällig
 in procinto di uscire: am Ausgehen; im Begriff,
 auszugehen
 60: cōmplice, agg.: hilfreich
 la folata: Windstoss
 il macello : das Schlachten, Gemetzel,
 Schlachthof
 sfruttare: ausnützen
 cupo/a: düster, dunkel
 ammucchiare: an-, aufhäufen
 l'autore, -trice: Urheber/in
 plateale, agg.: gemein, ganz offensichtlich
 coglionare: betrügen, an der Nase
 herumführen
 mettere di mezzo: einschalten
 originare: hervorrufen
 il focolare: Feuerstelle
 ardere, arso: brennen
 covare: brüten, schwelen
 annerito/a: geschwärzt
 l'esca: Zunder
 la terra battuta: Naturweg

VIII.

l'ascendenza : Herkunft
il margine : Spielraum, Rand
pignolo/a: kleinlich, zimperlich, pdantisch
sovrapponibile, agg.: kongruent
il consenso: Übereinstimmung, Einvernehmen
il verbale: Protokoll
l'intento: Absicht
il fallimento: Versagen, Misserfolg,
Fehlschlagen
l'espedito, m.: Ausweg, Behelf, Ausweg
di rimando: auf der Stelle, gezielt
sbeffeggiare: verhöhnen, verspoten
l'astuzia: Schlauheit, Hinterlist
63: la nomea: schlechter Ruf
mellifluo/a: honigsüß
decantare: rühmen, preisen
meticoloso/a: (haar)genau, peinlich genau
la sutura: Naht
il pus: Eiter
a stento : kaum, nur mit Mühe
Man mano: nach und nach
64: spettare a: zukommen, zustehen
l'appoggio: Abstellfläche
adagiato/a: gemütlich gemacht, hingelegt
la ciniglia: Raupenschnur, Chenille, Garn mit
flauschig abstehenden Fasern
il puttino: Putte, Engelchen
la cornucopia: Füllhorn
l'arto : Körperglied
la cancrena : Gangrän, Wundbrand
paffuto/a: rund, dick
torvo/a: finster, scheel
Gavoi: in der Barbagia, 22km SW von Nuoro
aleggiare: herumschweben, -flattern
enfatzzare: aufheizen, dramatisieren
giudice, agg.: richtend
65: azzopparsi: anfangen zu hinken
accudire, isco: hüten, pflegen, schauen zu
la biada: Körnerfutter
lo storpio: der Krüppel
il cedimento: Gewährenlassen, Nachgeben
la commiserazione: Erbarmen, Mitleid
il gomitol: Knäuel
spiffero: Luftzug
prendersi gioco di qn.: über jemanden lachen
scomporsi, scomposto: Fassung verlieren
66: guardingo/a: vorsichtig, behutsam
la spina: Stachel
atono/a: tonlos, matt
spietato/a: unbarmherzig, schonungslos
lo scomparso: il morto
lo scatto: Ruck

spettare: zustehen, obliegen
la stizza: Ärger
propenso/a: geneigt
67: sfogare su: auslassen an
cagare: kacken
lo storpiato, lo storpio: Krüppel
sguaiato/a: frech, vulgär
68: redarguire, isco: zurechtweisen, tadeln
monco/a: verstümmelt, verkrüppelt

IX.

ribaltare: kippen
il sellino: Sattel
il manubrio: Lenkstange
il retro: hinterer Hausteil, Hintertüre
la bacinella: Becken
sfiatare: Luft austreten lassen
l'escrescenza: Ausbuchtung, Höcker
70. ringhiare: heulen
sfilare: ausfädeln, heraus Schälen, -nehmen
invadente, agg.: aufdringlich
vigliacco/a: gemein, niederträchtig, feig
mollare: kleben, verpassen, langen, weich
machen
la pezzetta: der Flicker
sedare: beruhigen, lindern, mit
Medikamenten ruhigstellen
la biscia: Natter, Schlange
71: malcelato/a: unverhohlen
ostile, agg.: feindselig
in moncherino: Gliedstumpf
il panno: Stoff
affacciarsi: sich zeigen; an die Tür, ans Fenster
treten
la remora: Aufschub, Verzögerung, Hindernis
la tonaca: Talar, Kutte, Soutane
la lucertola: Eidechse
ingoiare : verschlucken
vanificare : vereiteln
austero/a: streng, ernst, pflichtbewusst
di rado: raramente
lo scherno: Hohn
72: minimizzare: verkleinern
bonario/a: gutmütig, gütig, gutherzig
storpiare: verballhornen, verunstalten,
verkrüppeln
il /la certosino/a: Kartäuser/in/isch
allisciare : glätten, glattstreichen
malignare: klatschen, Übles reden
il nomignolo: Spitzname
il lustro : Jahrfünft
irriverente, agg. : unehrerbietig
incespicare : stolpern

sedicente, agg. : angeblich, sogenannt
il mangiapreti : Priesterhasser
timorato/a: verängstigt
il cenno: (Gruss-)Zeichen, Bewegung, Gebärde

lo stralo: Pfeil
distogliere, distolto: lösen, wegnehmen
mettere a fuoco: scharf sehen, ins Auge fassen, fokussieren
scomposi, scomposto: aus der Ruhe bringen lassen, Miene verziehen, Fassung verlieren
73: la cuffia: Kappe
canuto/a: weisshaarig
la smorfia : Grimasse
scomodare : herbemühen, abmühen, Umstände machen
l'impegno: Aufgabe
altrui: di un altro
la stampella: Krücke
la sfrontatezza : Frechheit, Unverfrorenheit, Unverschämtheit
accantonare : beiseitelegen, wegschieben
vivido/a: lebhaft, lebendig
scorticare: schürfen
74: sprezzante: verächtlich, hochmütig, geringschätzig
l'avventatezza: Unbesonnenheit
le loro corna: ihre Angelegenheit, ihre Sache
il questuante: Bettelmönch, Bettler
la brace: Glut
sporgersi, sporto : hinauslehnen, sich vorstrecken
75: la questua: Almosensammeln, Betteln
commiserare: bemitleiden
il conforto: Trost
sommesso/a: halblaut, demütig
scandire, isco: Silbe um Silbe aussprechen
la traiettoria: Schusslinie, Fluglinie
sbilenco/a: schräg, schief
il segno: Ziel, Zielscheibe
la sottana: Soutane
76: la minchiata: Schwachsinn
la papalina : Käppchen
il trambusto : Krawall, Tohuwabohu
sfoggiare : zeigen, zur Schau stellen
la briga : Unannehmlichkeit, Sorge
la parvenza: Ähnlichkeit

X.

flaccido/a: schlaff, schlapp
la coscia: Oberschenkel
il boccio: Blumenknospe
la piaga: Schmerz, Plage, wunder Punkt

agevolare: erleichtern
la sutura: Naht
l'atteggiamento: Haltung
imprecare: fluchen, verwünschen
a caso: wie es gerade kommt/kam, zufällig
puntellarsi: sich aufstützen, abstützen
il torpore: Stumpfheit, Trägheit, Benommenheit
78: forzato/a: erzwungen
palese, agg.: offensichtlich, offenbar
aver la meglio: überlegen sein, die Oberhand behalten
incalzare: cominciare
79: lo straccio: Lumpen
lo scatto: Klick, Zuschnappen
l'incantesimo: Zauber, Verzauberung
80: ghermire, isco: (mit den Krallen) packen
la lepre: Hase
il sostegno: Stütze
arrendersi, arreso : sich ergeben, nachgeben
interdetto/a : sprachlos
penzolini: hängend, baumelnd
deliberato/a: absichtlich, entschlossen
il postume: Nachwirkung
81: pacare: beruhigen
assumere, assunto: annehmen
la sfumatura: Anklang, Note
il tono: Straffheit, Muskeltonus
spezzato/a : geknickt, gebrochen
non le par vero : sie kann es fast nicht glauben, sie ist erfreut
assopirsi, isco: einnicken
vigile, agg.: wachsam, aufmerksam
82: l'ostentazione, f.: Nachdruck, Zurschaustellung
impudico/a: schamlos, unzüchtig
sinora: finora, bis jetzt, bis anhin
il farabutto: Gauner, Schurke
accosciarsi: hocken, sich hinhocken
compromettersi : s. blossstellen, gefährden, dem Ruf schaden
savio/a: weise, vernünftig, verständig
83 : acconsentire : befürworten, nachgeben
tentennare : schwanken, hin und her überlegen
la leva: Aushebung
la trincea: Schützengraben, Einschnitt
riciuto/a: kraushaarig
resinoso/a: harzig
beffardo/a: spöttisch, höhnisch
frugare: durchsuchen, ergründen
la mascella: Kiefer
la potenzialità: Fähigkeit, Möglichkeit

innocuo/a: unschädlich, harmlos
84: abbacchiare: herunterschlagen
balente, sard.; valente: tüchtig, fähig,
geschickt
la valentia: Heldentat
la parsimonia: Masshalten, Mässigung
Cavaliere di Vittorio Veneto : Orden, der von
1968-2008 allen Soldaten vom Staat
verliehen wurde, die im 1. Weltkrieg mehr
als 6 Monate dienten.
la cavallerizza: Reitschule, Kunstreiterin
sommesso/a: leise, demütig
l'esorcismo: (Geister-)Beschwörung
il vassoio: Servierbrett

XI.

fregare: hereinlegen
trinciato/a: geschnitten
lo scannetto (sard.) di ferula: geflochtener
Hocker, Schemel
la ferula: Rute
la sentinella: Wache
acquattato/a : geduckt, versteckt
l'anta : Türflügel, Fensterflügel
87: la mensa imbandita: gedeckter Tisch
impiccarsi: sich erhängen
il mezzadro: Tagelöhner
l'abbardente, m.: aquavite, Schnaps,
Branntwein
oppresso/a: erdrückt
la sagoma: Silhouette
88:
avventato/a: unbesonnen, leichtsinnig
rasentare: streifen, dicht an etw. vorbeigehen
il piglio: Zugriff, Zielsicherheit
stordito/a: betäubt, benommen
il sonno ladro: trügerischer Schlaf
urtare : anfahren, schubsen, anecken,
zusammenstossen
schizzare: (be-, heraus-)spritzen
l'anguria: Wassermelone
arretrare: rückwärts gehen
la pasquetta: Ostermontag
vischioso/a : klebrig
89 : annaspire : s. verwickeln, verhaspeln,
vergeblich abmühen
riemergere, riemerso: wieder auftauchen
percepire, isco: wahrnehmen
violare: verletzen, Gewalt antun,
(Hausfrieden) brechen
90: il cocchio: Steingut
acre, agg.: bitter, herb, sauer, beissend
sobbalzare: aufspringen, zusammenzucken

compiacere: jm. gefallen
scambiare: verwechseln
i culurgiones: ravioliartige, mit Schafskäse
gefüllte und mit Tomatensosse
übergossene Teigtaschen, die die Form
einer Feige haben. Ursprünglich aus dem
Ogliastra-Gebiet.
Pater ave gloria: kürzestes Gebet, eigentlich
die Anfänge der 3 Geheimnisse des
Rosenkranzes: Padre nostro, Ave Maria
und Gloria al Padre
infrangere (infranto) il silenzio: Stille stören,
brechen
91: lo spessore irrisorio: die lächerliche,
illusorische Dicke
cauto/a: prudente
lesto/a: behende

XII.

la civetta : Eule, Kauz
la marea : Ebbe und Flut, Gezeiten
il solco: Furche
il manto: Deckmantel, Fell
il travaglio: Geburtswehen
l'emorragia: Blutfluss, Blutung
93: la puerpera: Wöchnerin
illecito/a: strafbar, verboten, illegal
recidere, reciso: ab-, zerschneiden
consumare: vollziehen, ver-, begehen,
verbrauchen
il ragno: Spinne
intrappolato/a: gefangen
la tela: Netz, Leinwand, Gewebe, Stoff
94. logorarsi: sich aufreiben, zu Tode arbeiten
d'altro canto: d'altra parte
il capannello: Gruppe, Ansammlung
la soglia: Schwelle
lo scongiuro: Beschwörung
il riscatto: Freikauf, Erlösung, Ehre
95: la salma: Leichnam
le condoglianze: Trauerbezeugungen, -riten
attonito/a: bestürzt, erschüttert
acuito/a: verstärkt, verschlimmert, verschärft
impacciato/a: verlegen, befangen
la sentenza: Richtspruch
insonne, agg.: schlaflos
96: il gemito: Seufzen, Jammern
il diversivo: Ablenkung(smanöver)
inerme, agg.: wehrlos, machtlos
97: varcare la soglia: die Schwelle übertreten
la traiettoria: Flugbahn, Zielrichtung
il nuovo giunto, la nuova giunta: der/die eben
Eingetroffene

secondo l'opportunità: im richtigen Augenblick, wie es gerade passte, wie es zweckmässig war
San Giacomo maggiore : 25 giugno
San Giacomo minore: 3 maggio
imbottito/a : ausgepolstert
l'attittadora : Klageweib
la veglia : (Toten-)Wache
l'ostensione, f.: Zurschaustellen, Vorzeigen
composto/a: ordentlich, ruhig, gesittet
abbiente, agg.: wohlhabend, reicher
colto/a: gebildet
dispensare da: absehen von
98: la civiltà: Höflichkeit
l'orfano/a: Waise
sfumare: verrauchen, verebben
l'ago: Nadel
storto/a: verdreht
il monito: Mahnung, Verweis, Rüge
il finto pudore: geheuchelte Sittsamkeit
99: sgargiante, agg.: grell, auffallend, schreiend
lagnare: klagen, jammern
la ninna nanna: Schlaflied
prendere in contropiede: überrumpeln, überraschen
sconcertato/a: aus der Fassung gebracht, verstört, bestürzt
stemperare: abschwächen
100: l'incavo: Kuhle, Grube, Loch
accostarsi: avvicinarsi
il muro di cinta: Festungsmauer
dare di stomaco : s. erbrechen, sich übergeben
imbrattare: bekleckern, besudeln
il fiele: Galle
congestionato/a: gonfiato/a
il vascone : Trog
il bucato : Wäsche
la lucidità : Hellsicht, Klarsicht
101 : la rana : Frosch
aveva urgenza di : er hatte es eilig
la notte in bianco: schlaflose Nacht
la morsa: Biss, hier: Magendrücken
sobrio/a: nüchtern
biasciare: murmeln, undeutlich sprechen
102: riemergere, riemerso: wieder auftauchen
fastidioso/a: lästig
non fare una piega: nicht falsch liegen, richtig sein
il depistaggio: Irreführung, Manipulierung
sragionare: nicht bei Verstand sein, dummes Zeug reden
103: stravolto/a: verwirrt, aufgewühlt

privo di senno: ohne Verstand
recuperare: wieder zurücknehmen, -holen
aggirabile, agg.: fassbar
104: repentino/a: plötzlich
vitreo/a : gläsern, glasig, starr
il diniego : Abstreiten, Verneinen
la conferma: Bestätigung
in spazi diversi: in luoghi diversi

XIII.

la sconvenienza: Unschicklichkeit, Unanständigkeit
placato/a: friedlich, besänftigt, beruhigt
palesare: (Geheimnis) enthüllen, offenbaren
107: il trapasso: Verscheiden, Ableben
rincorrere, rincorso: einholen
scorticare: schälen
fottere (volg.), fottuto: bumsen, ficken, übers Ohr hauen
stanare: aufspüren
108: accostare: avvicinare, mettere accanto
spartire, isco: zerteilen
il tocco: pezzo
la fionda: Steinschleuder
insinuare: s. einschleichen, (Zweifel) aufkommen lassen
gestire, isco: umgehen mit
incongruente, agg.: unvereinbar
sfrigolante, agg.: zischend, brodelnd
sminuzzare: vkleinern
il mestolo: Kochlöffel, Kelle
il soffritto: angedünstetes Gemüse
eludere, eluso: übergehen, ausweichen, umgehen
fare a meno di: verzichten, es ohne etw. machen können
109: lo scampolo: Stoffrest
la rifinitura: Fertigbearbeitung
il sotterfugio : List, Ausflucht, Heimlichkeit
l'ammanco : Fehlen, Manko
i pabassinos: mit Eiweiss und Zucker glasierte Rhomben aus Mehl, Mandeln, Rosinen, Schmalz, Zucker, Eiern, Orangenschale und Zitronat
il finocchio: Fenchel
il barattolo: Büchse, Dose, Glas
il fico d'India : Feigenkaktus-Frucht
il saba : konzentrierter Trauben- od. Kaktusfeigen-Saft
viscoso/a: leimig, klebrig
il sentore: Duft, Geruch, Ahnung
l'impasto: Gemisch
la malta: Mörtel, Schlamm

il cartoccio: Tüte
tranne : ausser
l'uvetta passa : Weinbeeren
rinvenire : ziehen, einweichen
la ciotola: Schüsselchen
la semola: Griess, Kleie
infrangere : backen, in den Ofen schieben
infrangere (infranto) un comando: einen Befehl missachten
110: lo schiaffo: Ohrfeige
esangue, agg.: blutleer, bleich, blass
l'impatto: Auftreffen, Aufprall
il ceffone: Ohrfeige
il diniego : Verneinen
sventare : vereiteln, in Luft auflösen
111: ferrato/a: beschlagen
il bozzolo di seta: Seidenraupenkokon
il baco: (Seiden-)Raupe
la riconciliazione: Versöhnung
la graticella : Gitter
la mattonella : Backstein, Kachel
palese, agg. : offenkundig, deutlich
112 : provato/a : geprüft, erschöpft, mitgenommen
incalzare: verfolgen, drängen
infido/a: tückisch, treulos, trügerisch
113: l'infondatezza: Unbegründetheit, Grundlosigkeit
la fuliggine: Russ
il tronco: Baumstamm
114: vacuo/a: leer
barcollare: wanken, taumeln
sconvolto/a: erschüttert, bestürzt
stridere: schlecht zusammenpassen, sich beißen
tenue, agg.: zart, fein
l'implicanza: Folge
osceno/a : obszön, widerlich, ekelhaft
115 : lo sbalordimento : Erstaunen, Verblüffung
l'imprecazione, f. : Verwünschung, Fluch
l'ansito: Keuchen
la parturiente: Gebärende
stemperare: abschwächen, besänftigen
scagliare: schleudern, werfen
116: l'argine, m.: Damm
imperioso/a: gebieterisch
117: assestare: verpassen, versetzen
l'enfasi, f.: Gefühlserregung
118: la tinozza: Kübel, Wanne, Bütte
manco: neanche
119: la bambinaia: Kindermädchen

XIV.
subire, isco, subito : erleiden
affine a : ähnlich, gleich, verwandt
la spoglia : sterbliche Hülle, Leichnam
pareggio: quitt, ausgeglichen
l'evenienza: Vorfall, Ereignis
determinare: (selbst) bestimmen
la ringhiera: Geländer
appiccicoso/a: klebrig
la salsedine: Salzgehalt, Salzigkeit
la Tirrenia: Name der Fähre
121: ansioso/a: erpicht
ingegnarsi: sich bemühen
la zavorra: Ballast
non avere nulla da spartire, isco: nichts gemein haben
la soggezione: Scheu, Ehrfurcht, Hochachtung
tondeggiate, agg.: abgerundet
smussato/a: abgekantet
liberty: Jugendstil
122: una mattina di sereno: klarer Morgen
disinvolto/a: unbekümmert, unbefangen, zwanglos
irrigidito/a: steif, versteinert
l'ostentazione, f.: Zurschaustellen, Vorzeigen, Prunken, Auslegen
lo strappo: Riss, Ruck, Verstoss
speculare, agg.: spiegelig, gespiegelt
gemellare, agg.: zwillingsartig
impacciato/a: gehemmt
l'arredo: Einrichtung, Mobiliar
ingannare: hinters Licht führen, täuschen
accondiscendente, agg.: gefällig, herablassend
sfoggiare: zeigen
123: scurirsi, isco: dunkel werden
il biscuit: Porzellan
il mozzo: Schiffsjunge
il tepore: milde Wärme
l'alterigia: Arroganz, Hochmut
la nocca: Knöchel
a prescindere dal fatto che : je nachdem, ob assegnare : zuteilen
124 : tassativo/a : kategorisch, nachdrücklich
irrequieto/a : unruhig
cauto/a: prudente
squadrato/a: rechtwinklig, -eckig
urtare: zusammenprallen, hier: stören
lo scarto: Ausschuss, Abfall
lo scampolo: Stoffrest
sbilenco/a: schief, schräg, krumm
ricavare: herausholen
viario/a: delle vie
regio/a: königlich

l'anfratto: Kuhle, Einbuchtung, Einschnitt, Krümmung
125: l'ammissione, f.: Eingeständnis
la briga: Unannehmlichkeit
il dolcume: Süssigkeit
il manichino: Mannequin
il risvolto : Revers, Umschlag
la rivincita : Rache
la rimozione : Zurückstellung
centellinare : langsam schlürfen, trinken
il ritmo sostenuto: schneller Rhythmus
il laccio: Schlinge
la resa: Kapitulation, Nachgeben
intirizzito/a : steif, erstarrt
attrezzarsi : sich eindecken, ausrüsten
126: appuntarsi: anheften
l'indole: il carattere
la ritrosia: Zurückhaltung, Widerstreben, Scheue
il balocco: giocattolo
lo scioglilingua: Schnellsprechvers
forsennato/a: folle, wahnsinnig, verrückt
il mignolo, mignolino: kleiner Finger
ridere a crepelle : sich halbtot lachen
127: riprendersi da: sich erholen von
l'ilarità: Lustigkeit, Heiterkeit, Fröhlichkeit
bramoso/a: begierig
morire, morto: hier: uccidere
sbalordire, isco: überraschen
un barlume di: Schimmer, Aufdämmern, Funken von...
l'espedito, m: Mittel
quantomeno: wenigstens, mindestens
l'appiglio: Anhaltspunkt, Anlass
mirare: (ab)zielen
ribadire, isco: bekräftigen, bestätigen
guardingo/a: behutsam, vorsichtig
128: l'impaccio: Hemmung, Befangenheit
contendere, conteso: streiten, s. auseinandersetzen
cupo/a: finster
sconcertare: aus der Fassung bringen
la cautela: Vorsicht
l'acciaccio: Gebrechen
infrangere, infranto: zerbrechen, unterbrechen
la passamaneria: Zierborde, Posament
le Langhe: piemontesisches Gebiet um Cuneo und Asti herum
lo strascico: Fortsetzung, Nachklang, Gefolge, Nachwirkung
la spalla: hier: Unterstützung, Rückendeckung

129: diffidare: vorwarnen, mahnen, misstrauen
sfidare: herausfordern
caparbio/a: störrisch, hartnäckig, eigensinnig
arrendersi: nachgeben, zurückstecken
coprire in tre falcate: in drei Riesenschritten zurücklegen
furente, agg.: wütend
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck, ruckartig
risentito/a: gekränkt, beleidigt
scomposi, scomposto: sich aus der Fassung bringen lassen
130: man mano che cresceva: je grösser sie wurde, mit dem Grösserwerden
il litigio: Streit, Zank
copioso/a: in grosser Menge, reichlich, übermässig
convulsamente: ruckartig
lo stipetto: Schränkchen

XV.

a rotta di collo: halsbrecherisch
l'ansia: paura
scomposto/a: unangemessen, ungehörig
frugare: wühlen, durchsuchen, -forsten
il camminamento: Laufgraben, Weganlagen
ansimante, agg.: keuchend
l'esito: Ausgang
imposto/a: auferlegt, diktiert, aufgezwungen
il fiatone: Atemnot, Keuchen
il riserbo: Zurückhaltung, Verschwiegenheit
squillante, agg. : schrill, schallend
132: strozzato/a: gewürgt, gepresst
sconvolto/a: verwirrt, bestürzt, erschüttert
sussultare: aufschrecken, zusammenfahren, aufzucken
conscio/a che: im Bewusstsein, dass
il declino dell'argine (m.): Abhang des Damms
galleggiante (agg.) : schwimmend, treibend
inerte, agg. : träge, bewegungslos
la foschia: Nebel, Dunst
scrutare: durchforsten, beobachten
rammaricare: betrüben, traurig stimmen
il colpo di testa: Einfall, plötzliche Idee
sbottare: herausplatzen, explodieren
133: a tono: im selben Ton, entsprechend
la scioltezza: Lockerheit
sollevare: aufbringen, erwähnen
inconfondibile, agg.: unverwechselbar
a stento: kaum, nur mit Mühe
sedare: beruhigen, besänftigen
l'incubo: Albtraum, Angst

il varco: Über-, Durchgang
infrangere, infranto: übertreten,
durchbrechen
134: il limbo: Ungewissheit, Vorhölle
il singulto: Schluchzen
inciampare: stolpern
maniacale, agg.: peinlich genau
la testiera: Kopfende, oberes Bettende,
Kopflehne
la mascella: Kiefer
tentennare: schwanken
ghermire, isco: greifen, packen (mit den
Krallen)
lo scudo: Schild
135: emettere sentenza: für sich sprechen,
urteilen
repentino/a: unvermittelt
presidiare: besetzen, belegen
avventato/a: voreilig, überstürzt
incosciente, agg.: verantwortungslos,
leichtsinnig
l'interruttore, m.: Lichtschalter
136: lo scoppio: Platzen, Ausbruch, Anfall
giocare alla conta: Anzählen, Abzählen.
Verstecken spielen
affievolirsi, isco: schwächer werden, s.
abschwächen
la tana: Höhle, Bau. Hier: angeschlagen, Ziel!
il cespuglio: Gestrüpp, Strauch
badare a: aufpassen auf
schiacciare : (zer-, platt-)drücken
la scivolata : Ausrutschen
licenziare in tronco : fristlos entlassen
la melma: Schlamm, Kot
premuroso/a: achtsam, zuvorkommend,
fürsorglich
138: interpellare: fragen, zu Rate ziehen
la busta: Einkaufsstüte, Briefumschlag
allibito/a: verblüfft
palese, agg.: offensichtlich
indispettire, isco : ärgern
l'insofferenza: Unleidlichkeit,
Überempfindlichkeit, Unduldsamkeit
di rimando: darauf, dazu
sussistere: bleiben, weiterbestehen
sbocciare: aufgehen, aufblühen
svanire, isco: verschwinden
sfocato/a: verschwommen, unscharf, farblos
139: l'occhiaia: Augenring
torvo/a: finster, schräg
indagatore, -trice: forschend
la consapevolezza: Bewusstsein
la risacca: Brandung

lurido/a: schmutzig, dreckig, gemein
140 : l'ostilità : Feindseligkeit
portare oltre gli sguardi: über die Blicke
hinausgehen, mehr als nur Blicke zuwerfen
l'entità: Grösse, Einheit, Wesen, Wert,
Wichtigkeit
la mareggiata: Sturmflut
141: prendersela con: sich aufregen über,
böse sein mit, zuschreiben
il ricamo: Sticken
lo scorcio: Zeitabschnitt, Stücke
l'armistizio: Waffenstillstand
il solco: Spur
142: il cigolio: Quietschen
la maniglia : Türfalle
assumersi, assunto : auf sich ziehen, auf s.
nehmen
attonito/a: erstaunt, baff, verblüfft
tenerselo stretto: zurückhaltend, schweigsam
sein
Porto Torres: Hafen im NW der Insel, nördl. v.
Sassari
143: l'ictus, ictus: Schlaganfall

XVI.
l'intreccio: Geflecht
tozzo/a: gedrungen, plump
vorace, agg.: unersättlich, vernichtend
la madia: Backtrog, Brotkasten
145: la scadenza: fällige Schuld
deliziato/a: erfreut, beglückt
la girandola: Windrädchen
Aritzo: kleines Städtchen in der Barbagia,
Provinz Nuoro, 66km sw. von Nuoro
la piega: Falte
il contrappasso: Vergeltung, Gegengewicht
annidarsi: sich einnisten, es sich gemütlich
machen
protendere, proteso: ausstrecken
soffice, agg.: leicht, locker
il malanno: Leiden, Gebrechen
146: frugare: wühlen
il verso: Satz, Bemerkung, Laut
il complice: Mittäter, Mitschuldiger, Komplize
l'aborto retroattivo: nachträglicher Abort,
nachträgliche Abtreibung
il menarca: erste Regelblutung
lo scempio: Verunstaltung, Qual
configgere, confitto: hineinstossen
esasperare: verschärfen, verschlimmern
malandrino/a: übel, schelmisch, spitzbübisch
147: deviare: umleiten, abweichen, eine
andere Richtung nehmen

mettere in conto: für möglich halten,
Rechnung tragen, berechnen
il compimento: Erfüllung, Vollendung
il capezzale: Kopfende
la cataratta: grauer Star
l'emicrania: Migräne
la paresi: Lähmung
148: il biascichjo: Schmatzen, Gemurmel,
Stottern
la flebo(clisi): Tropf(er)
la deglutizione : Schlucken
saldare : (Aufgabe) erledigen, (Schuld)
begleichen
infrangere, infranto: (zer)brechen, verletzen,
zerstören
la dote: Mitgift
149: lecito/a: gesetzlich, erlaubt
spettare: zukommen
accudire, isco: pflegen, hüten, sorgen für
giocare: verspielen, verlieren, verplempern
ingente, agg.: considerevole
levarsi uno sfizio: einen Wunsch erfüllen
la dedizione: Hingabe
manco...: che neanche una figlia avrebbe
avuta
elogiare : loben, rühmen
l'equivoco : Missverständnis
150 : dimettere, dimesso : entlassen
l'orlo della morte : Übergang, Abgrund zum
Tod
dal canto suo: ihrerseits
protrarsi: dauern, sich hinziehen
la giaculatoria: Litanei, Verwünschung
diradarsi: seltener werden
151: languire, isco: sich sehnen
la branda: Pritsche
il mugolio: Brummen, Gewinsel, Stöhnen
acuirsi, isco : stärker, schlimmer werden
sbriciolare : zerbröseln
famelico/a: hungrig, gierig
il rantolo: Röcheln, Rasseln
blandire, isco : streicheln, lindern, lieblosen
lo sfinimento: Erschöpfung

XVII.

il ripiano: Ablagefläche
slacciare: ausfädeln, aufknöpfen
la maniglia: Türfalle
stanare: aufstöbern, herausholen
innocuo/a: unschädlich, harmlos
lo scapolare: Überwurf der Mönche: hier: 2
von zwei Bündeln zusammengehalte
Stoffbilder, die über Brust und Rücken

hängen und von klosternahen Gläubigen
unter den Kleidern getragen werden.
la bonifica: Räumung
il crinale: Grat, Kamm
il trapasso: Übergang, Hinscheiden
153: penitenziare: büssen, bereuen
cogliere, colto: begreifen, verstehen,
bekommen
genuflesso/a: knieend
154: la solerzia: Sorgfalt, Fleiss, Eifer
non c'erano santi (a cui votarsi): non c'era
rimedio
il bavaglio : Esslatz, -mäntelchen
l'assenso : Zustimmung, Einverständnis
155: spiritato/a: besessen, rasend, verstört
il maglio: Schmiedehammer
la circospezione: Umsicht, Vorsicht
il/la derubato/a: der/die Bestohlene
il corsaro, sost.+agg.: Seeräuber/isch
incongruente, agg.: nicht zusammenpassend,
widersprüchlich
156: superstizioso/a: abergläubig
lo spunto: Anlass, Anstoss
azzannarsi: beissen, schnappen
cogliere, colto: auffangen, gewahren, ernten,
pflücken
la portata: Tragweite, Bedeutung
incalzare qn: weiterfahren, drängen
157: consumare una vendetta: Rache üben,
begehen, vollziehen
affranto/a: erschöpft, gebrochen
molesto/a: lästig
sconfitto/a: (nieder)geschlagen, besiegt
lo scorrimento: Fluss, Fliesen
l'estrema unzione: letzte Ölung
158: l'acciaio: Stahl
premuroso/a: fürsorglich, aufmerksam,
bemüht, eifrig
la federa: (Kopf-)Kissenbezug
lusingare: locken, schmeicheln
ansimare: keuchen, ausser Atem sein
la serpe: Schlange
repentino/a: jäh, unvermittelt
159: il sacrilegio: Frevel, Gotteslästerung
160: svanire, isco: verfliegen, verklingen
patire, isco qc.: leiden unter etw.
minuto/a: piccolo
emaciato/a: abgemagert, abgezehrt
161: pavoneggiarsi: sich brüsten,
daherstolzieren
l'anfratto: Kluft, Schlucht
162: il camposanto: cimitero
con discrezione : taktvoll, discret

la stoppia : Stoppel

lo strido, le strida : Gekreisch, Schrei,
Kreischen

la brezza: Brise, Wind, Lüftchen